

7.3.2008 – 8.3.2008

Volkshaus Biel

Maison du Peuple Bienne

4+1
übersetzen
traduire
tradurre
translatar

übersetzen traduire tradurre translatar

Trägerorganisationen von «4+1 übersetzen» sind die *ch* Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit, die Kulturstiftung Pro Helvetia, das Centre de Traduction Littéraire (CTL) der Universität Lausanne und das Übersetzerhaus Looren.

Kontakt *ch* Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit

T +41 (0)32 625 26 79

info@chstiftung.ch

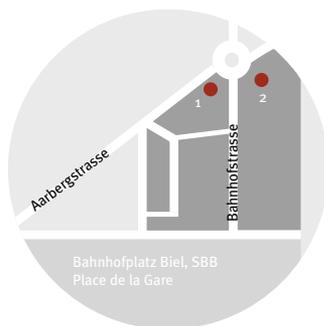
www.chstiftung.ch

«4+1» findet im Volkshaus Biel und im Hotel Elite statt:

1 Volkshaus Biel, Aarbergstrasse 112, 2 Hotel Elite, Bahnhofstrasse 14

«4+1» a lieu à la Maison du Peuple de Bienne et à l'hôtel Elite:

1 Maison du Peuple, rue d'Aarberg 112 2 Hotel Elite, rue de la Gare 14



Mardi du bilinguisme

4.3.2008, 18 h, Schweizerisches Literaturinstitut / Institut littéraire suisse

Im Vorfeld der Veranstaltung «4+1» organisiert das Forum für die Zweisprachigkeit in Biel einen «Mardi du bilinguisme» zum Thema Literatur und Übersetzen.

En lien avec la manifestation «4+1», le Forum du bilinguisme à Bienne organise un

«Mardi du bilinguisme» au sujet de la littérature et de la traduction.



www.bilinguisme.ch

Programmkommission Erica Benz-Steffen, Aline Delacrétaz, Paola Gilardi, Eszter Gyarmathy, Virginie Picardat, Rudolf Probst, Paul Roth (Leitung), Daniel Rothenbühler, Angelika Salvisberg, Pierre-André Steiner, Irene Weber Henking
Projektkoordination Jörg Hüsey **Sekretariat** Judith Stephani

Die Veranstaltung 2008 wird unterstützt von: Walter und Ambrosina Oertli-Stiftung, Amt für Kultur des Kantons Bern / Swisslos, Kanton Solothurn, Stadt Biel, Gemeinde Leubringen / Magglingen, Botschaft der Republik Polen in der Schweiz, Forum du bilinguisme / Forum für die Zweisprachigkeit Biel, Biel Bienne (Medienpartner)



prohelvetia

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren

Unil

UNIL | Université de Lausanne

L a u s a n n e



FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

swisslos

Office de la culture
Canton de Bienne

kultur

Literaturfonds Kanton Solothurn

Biel Bienne
Kultur. Suisse. Ville de culture!



Botschaft
der Republik Polen
in der Schweiz



Botschaft
der Republik Polen
in der Schweiz

BIEL BIENNE

4+1 übersetzen traduire tradurre translatar

Die Literaturveranstaltung «4+1 übersetzen» ermöglicht Begegnungen mit Übersetzerinnen und Autoren, mit den vier Landessprachen und einer Gastsprache, die hier in Biel Polnisch ist. Als polyphone Einstimmung auf «4+1» und als Vorgeschmack auf eine Podiumsdiskussion äussern sich einige der eingeladenen Übersetzerinnen und Übersetzer zum Thema: «Von der Berufung zum Beruf».

Als Musikerin habe ich gelernt, mich selbst bei der Interpretation eines Werkes zurückzunehmen und alle Aspekte der Musik möglichst so zu transportieren, wie sie notiert wurden. Das Übersetzen stellt ähnliche Aufgaben an den Interpreten.

Doreen Daume, Übersetzerin

Bruno Schulz

Sa 10.30 h

Translatar e translatar

Translatar ei mo ina de mias activitats litteraras. Co daventan ins translatar? Cun haver marveglias! Marveglias dil lungatg jester; marveglias de confruntar quel cugl agen lungatg, e mirar tgei peisa ch'el sappi purtar sco lungatg minoritar.

Ursicin G.G. Derungs, translatar

Sa 14.00 h

La mia storia d'amore con la traduzione dura da venticinque anni, ma il fidanzamento era già incominciato al liceo, greco e latino. Il tedesco è arrivato dopo. Mai un'infedeltà, almeno intenzionale. Si tratta di lavoro? So per certo che sento di dar voce, che sono sempre in viaggio. E l'italiano continua a sorprender-

mi. Non è poco, è quasi la vita. Il resto a voce.

Gabriella de'Grandi, traduttrice

Hugo Loetscher

Sa 14.00 h

Traduire, dit-elle, oui, mais quel dit, et comment?

L'appel vient de l'enfance, d'une langue presque enfouie, puis il y a la rencontre avec le texte, l'apprentissage jamais fini de la lecture, le maniement d'une autre langue qui ne se laisse pas apprivoiser, et enfin la pratique, infinie.

Ursula Gaillard, traduttrice

Hugo Loetscher

Sa 14.00 h

Dawno temu, w sypiącym się warszawskim mieszkaniu, studentka germanistyki cały wieczór tłumaczyła na polski, a może raczej poetycko streszczała, tekst Kafki «Landarzt». Słuchaczem był student etnologii. Wszystko zaczęło się od zachwyty, który chciał być dzielony i od chęci pośredniczenia.

Katarzyna Leszczyńska, tłumaczka

«Literaturwege von und nach Polen»

Sa 14.00 h

Apprendre à traduire,

... c'est aimer les dictionnaires et la multitude des mots, c'est acquérir un répertoire littéraire, c'est apprendre à lire, à comprendre et à s'approprier un texte, puis à produire une variation de ce texte unique pour lui offrir une seconde vie dans une autre langue, un autre monde.

Marion Graf, traduttrice

«De la vocation au métier»

Sa 15.15 h

Qu'est-ce qui mène à la traduction littéraire?

La lecture, l'écriture, le goût pour les langues, le vertige et des rencontres décisives.

Mathilde Vischer, traduttrice

Pierre Lepori

Sa 15.15 h

Übersetzer sind Autoren, die nicht ihre eigenen, sondern fremde Geschichten schreiben. Sie handeln aus Leidenschaft (wie der Autor), aber sie stellen ihre Kreativität in den Dienst eines anderen. Deshalb wäre es schön, wenn sie von ihrer Arbeit leben könnten.

Renate Schmidgall, Übersetzerin

Andrzej Stasiuk

Sa 16.30 h

Freitag, 7. März 2008

Vendredi 7 mars 2008

Venerdì 7 marzo 2008

17.00–17.30 h

Volkshaus

Grosser Saal

Eröffnung / Accueil / Apertura dei lavori

Bartek Nizioł, Violine / Musik aus Polen

Grussbotschaft von Hans Stöckli, Stadtpräsident von Biel

Grussadresse der Botschaft der Republik Polen in Bern

17.30–18.30 h

Maison du Peuple

Grande salle

Podiumsdiskussion

Arte Schweiz – Braucht es ein gesamtschweizerisches Kulturfernsehen?

Ein gesamtschweizerischer Kulturkanal des Fernsehens mit Simultanübersetzungen könnte zur Kohäsion der Schweiz beitragen. Auf welchen Erfahrungen könnte ein solches Schweizer Arte-Programm aufbauen? Was steht ihm entgegen?

Table ronde

Arte Suisse – Une télévision culturelle pour toute la Suisse est-elle nécessaire?

Une chaîne culturelle pour toute la Suisse, diffusée en traduction simultanée, pourrait contribuer à la cohésion de la Suisse. A partir de quelles expériences un tel programme Arte suisse pourrait-il se constituer? A quels obstacles se heurterait-il?

Tavola rotonda

Arte-Svizzera – C'è bisogno di un programma culturale per tutto il Paese?

Un canale televisivo culturale, diffuso su scala nazionale grazie a traduzioni simultanee, potrebbe contribuire alla coesione della Svizzera. Su quali esperienze potrebbe basarsi un programma del tipo «Arte-Svizzera»? Quali ostacoli potrebbe incontrare?

Impulsreferat «Arte Schweiz – eine Notwendigkeit!»

des Forums für die Zweisprachigkeit

Diskussion mit Dr. Bernard Cathomas, Mitglied der Geschäftsleitung

SRG SSR idée suisse und Direktor Radio e Televisiun Rumantscha; Werner Hadorn,

Medien Biel (TeleBilingue, Biel Bienne, Radio Canal 3), und je einem Vertreter

des BAKOM (Bundesamt für Kommunikation) und des Kulturkanals Arte.

Diskussionsleitung: Prisca Starvaggi-Siegel, TV-Moderatorin, Starcom, Biel

Freitag, 7. März 2008

Vendredi 7 mars 2008

Venerdì 7 marzo 2008

19.00–20.30 h

Volkshaus
Grosser Saal

Die Kunst der Adaptation: Filmuntertitelung

Wie übersetzt man Filme? Eine Präsentation mit viel Anschauungsmaterial führt vor Augen, welche vielfältigen Ansprüchen die Filmuntertitelung genügen muss.

L'art de l'adaptation: sous-titrage de films

Comment traduit-on des films? Une présentation richement illustrée donne à voir les exigences multiples auxquelles le sous-titrage de films doit répondre.

- Marc Marti und Catherine Terretaz,
AdaLin (media services der SRG SSR idée suisse)
- Michel Bodmer, Redaktionsleiter Film und Serien SF
- Katharina Hofer, Übersetzerin / Untertitel SF

20.30 h

Maison du Peuple

Apéritif in der Brasserie Rotonde:

offeriert von der Stadt Biel und «4+1».

Rahmenprogramm

Programme-cadre

Programma cornice

Maison du Peuple
Grande salle

Der grosse Saal des Volkshauses ist während des ganzen Anlasses auch Ausstellungs- und Begegnungsraum.

L'écrivain et son traducteur

Die Porträtaufnahmen der Fotografin Yvonne Böhler.

Netzwerk Übersetzung – Réseau traduction – Network traduzione

Organisationen, die im Bereich literarischer Übersetzungen tätig sind, informieren über ihre Aktivitäten.

Bücher-Bar – Bar de livres – Stand di libri

Der Büchertisch des Buchhauses Lüthy bietet eine breite Auswahl an Übersetzungen an. Eine Nische mit Kinderbüchern steht für den Nachwuchs bereit.

Samstag, 8. März 2008

Samedi 8 mars 2008

Sabato 8 marzo 2008

09.30–10.20 h

Volkshaus

Grosser Saal

Übergabe der Looren-Übersetzungsstipendien 2007

Remise des bourses de traduction Looren 2007

Consegna delle borse di studio per la traduzione Looren 2007

Anne Marie Wells, Irene Weber Henking

Es lesen eine Preisträgerin und zwei Preisträger – Trois des lauréats lisent leurs textes – Tre dei premiati leggono dalle loro traduzioni:

- Christoph Ferber übersetzt Gedichte von Sandro Penna, «Poesie»
- Marina Pugliano traduce il romanzo di Catalin Dorian Florescu, «Der blinde Masseur»
- Heinz Schwarzingler traduit la pièce de théâtre de Darja Stocker, «Nachtblind»

Kaffee und Gipfeli – Café et croissants – Caffè e cornetti

10.30–12.00 h

Maison du Peuple

Grande salle

Preisverleihung Übersetzungswettbewerb 2008

Mittelschülerinnen und -schüler haben Textauszüge von Autorinnen und Autoren der vier Landessprachen in die deutsche oder französische Sprache übersetzt. Die besten Arbeiten werden hier präsentiert und prämiert. Die übersetzten Autorinnen und Autoren werden lesen.

Remise du prix du concours de traduction 2008

Des gymnasiens ont traduit en allemand ou en français des extraits de textes d'auteurs des quatre régions linguistiques de la Suisse. Les meilleurs travaux sont présentés et distingués. Des lectures avec les auteurs des textes traduits sont prévues.

Consegna del premio del concorso di traduzione 2008

Un gruppo di liceali ha tradotto in francese, rispettivamente in tedesco brani tratti da opere di autori delle quattro regioni linguistiche. I migliori lavori saranno presentati al pubblico e premiati. Sono previste letture degli autori tradotti.

10.30–11.20 h

Volkshaus

Kleiner Saal

Die Bilderbücher von Jörg Müller / Jörg Steiner und ihre Übertragungen

Bilderbücher und Kinderbücher stellen spezielle Ansprüche an die Übersetzer. In einer Gesprächsrunde widmen sich der Illustrator Jörg Müller, der Autor Jörg Steiner und seine Übersetzerin Christine Kübler dem Zusammenspiel von Wort und Bild.

Samstag, 8. März 2008

Samedi 8 mars 2008

Sabato 8 marzo 2008

10.30–11.20 h

Maison du Peuple
Petite salle

Les livres illustrés de Jörg Müller / Jörg Steiner et leur transcription linguistique

Les livres illustrés et les ouvrages pour enfants posent des exigences particulières aux traducteurs. Pour cette table ronde, l'illustrateur Jörg Müller, l'auteur Jörg Steiner et sa traductrice Christine Kübler évoquent l'interaction entre parole et image.

Moderation: Denise von Stockar, Institut suisse Jeunesse et Médias, Lausanne

11.30–12.30 h

Volkshaus
Kleiner Saal

Diskussionsrunde / Débat / Dibattito

Viceversa Literatur Littérature Letteratura

Wie funktioniert eine Zeitschrift, die in drei verschiedenen Ausgaben Autorinnen und Autoren aus den jeweils anderen Sprachregionen bekannt macht? Ein Gespräch zwischen dem Projektleiter und den Verlagsvertretern.

Comment fonctionne une revue qui permet de faire connaître, dans trois éditions différentes, les auteurs des autres régions linguistiques? Une discussion avec le responsable du projet et les représentants des maisons d'édition.

Come funziona una rivista che, in tre edizioni diverse, intende fare conoscere autrici e autori delle altre regioni linguistiche? Il responsabile del progetto discute con i rappresentanti delle case editrici.

- Francesco Biamonte, responsable Viceversa, Lausanne
- Jean Richard, Editions d'en bas, Lausanne
- Liliane Studer, Limmat Verlag, Zürich
- Matteo Terzaghi, Edizioni Casagrande, Bellinzona

Moderation: Paola Gilardi, Université de Fribourg

11.30–12.30 h

Hotel Elite
Saal 4

Autoren und Übersetzer im Dialog

Auteurs et traducteurs en dialogue

Thierry Luterbacher – Gabriela Zehnder

«Un Cerisier dans l'Escalier» / «Ein Kirschbaum im Treppenhaus»

Moderation: Yla Margrit von Dach, Übersetzerin, Paris

Samstag, 8. März 2008

Samedi 8 mars 2008

Sabato 8 marzo 2008

12.30–14.00 h **Mittagsbuffet / Buffet de midi**

Maison du Peuple Brasserie Rotonde

14.00–15.00 h **Autoren und Übersetzer im Dialog**

Volkshaus **Auteurs et traducteurs en dialogue**

Grosser Saal **Autori e traduttori in dialogo**

Hugo Loetschers «Wunderwelt» auf Französisch, Italienisch und Portugiesisch

Hugo Loetscher, der selbst mehrfach Übersetzer war, spricht mit den Übersetzerinnen Ursula Gaillard (frz), Gabriella de'Grandi (it) und Adelaide Stooss (port) über drei jüngst erschienene Übersetzungen seiner «Wunderwelt. Eine brasilianische Begegnung».

«Wunderwelt» de Hugo Loetscher, en français, italien et portugais

Hugo Loetscher, lui-même traducteur à plusieurs reprises, s'entretient avec les traductrices Ursula Gaillard (fr), Gabriella de'Grandi (it) et Adelaide Stooss (por) de trois traductions récemment parues de son livre «Le monde des miracles. Une rencontre brésilienne».

«Wunderwelt» di Hugo Loetscher in francese, italiano e portoghese

Hugo Loetscher, a sua volta traduttore, discute con le traduttrici Ursula Gaillard (fr), Gabriella de'Grandi (it) e Adelaide Stooss (por) sulle tre versioni pubblicate di recente del suo «Il mondo dei miracoli. Un incontro brasiliano».

Moderation: Daniel Rothenbühler, Lausanne

14.00–15.00 h **Ateliengespräch mit Ursicin G. G. Derungs**

Hotel Elite **Übersetzen ins Rätoromanische – eine besondere Herausforderung**

Saal 4 **Translatar en rumantsch – ina sfida partulara**

Von Dante bis Primo Levi, von Shakespeare bis Frisch: Der Theologe Ursicin G. G. Derungs bereichert das Rätoromanische mit literarischen Übersetzungen aus dem Italienischen, Englischen und Deutschen. 1935 in Vella (GR) geboren, lebt er heute in Mailand.

Moderation: Chasper Pult, Paspels

Samstag, 8. März 2008

Samedi 8 mars 2008

Sabato 8 marzo 2008

15.15–16.15 h

Maison du Peuple

Petite salle

Podiumsdiskussion

Table ronde

Tavola rotonda

Von der Berufung zum Beruf

Wie wird man heute Übersetzer in der vielsprachigen Schweiz? Was braucht es zum Übersetzen? Genie? Handwerk? Zeit? Welche Ziele verfolgt eine professionelle Ausbildung von literarischen Übersetzern? Und was erwartet wer davon?

De la vocation au métier

Comment devenir traducteur dans la Suisse plurilingue d'aujourd'hui? Que faut-il pour traduire? Du génie? De la pratique? Du temps? Quels buts poursuit une formation professionnelle pour traducteurs littéraires? Et qu'attend-on de cette formation?

- Marie Caffari, Leiterin des Schweizerischen Literaturinstituts, Biel
- Urs Engeler, Verleger, Basel
- Marion Graf, Übersetzerin, Schaffhausen
- Irene Weber Henking, Leiterin des CTL Lausanne und Vertreterin des Übersetzerhauses Looren

Moderation: Francesco Biamonte, Projektleiter Viceversa, Lausanne

15.15–16.15 h

Hotel Elite

Saal 4

Auteurs et traducteurs en dialogue

Autori e traduttori in dialogo

Atelier de traduction / Atelier di traduzione I–F

Mathilde Vischer, traductrice – Pierre Lepori, autore

«Qualunque sia il nome» / «Quel que soit le nom»

Moderation: Paola Gilardi, Université de Fribourg

Samstag, 8. März 2008

Sobota, 8 marca 2008

Gastsprache Polnisch

10.30–11.20 h

Hotel Elite
Saal 4

Ateliierge spräch mit Doreen Daume

Bruno Schulz «Die Zimtläden» / «Sklepy cynamonowe»

Doreen Daume hat den Erzählzyklus «Die Zimtläden» des polnisch-jüdischen Autors Bruno Schulz (1892–1942) neu übersetzt. Im Gespräch mit dem Polonisten Rolf Fieguth erörtert Doreen Daume ihre Neuübersetzung dieses einmaligen Werks der polnischen Literatur.

14.00–15.00 h

Volkshaus
Kleiner Saal

Podiumsdiskussion

Table ronde

Dyskusja panelowa

Literaturwege von und nach Polen

Wie wird die polnische Literatur in den deutschen und französischen Sprachraum vermittelt? Ausgehend von dieser Frage beleuchtet die Gesprächsrunde auch die Situation der literarischen Übersetzung in Polen.

- Katarzyna Leszczyńska, Übersetzerin, Zürich
- Vera Michalski, Les Editions Noir Sur Blanc, Paris und Warschau
- Martin Pollack, Übersetzer, Wien

Moderation: Ulrich Schmid, Universität St. Gallen

16.30–17.15 h

Volkshaus
Grosser Saal

Lesung mit Andrzej Stasiuk

Wieczór autorski Andrzeja Stasiuka

Der polnische Autor Andrzej Stasiuk erkundet in seiner Prosa immer wieder die Ränder und vergessenen Orte Ost- und Mitteleuropas. Bekannt wurde er im deutschen Sprachraum mit seinem Roman «Die Welt hinter Dukla». Zusammen mit seiner Übersetzerin Renate Schmidgall gibt er in einer polnisch-deutschen Lesung Einblick in die soeben auf Deutsch erschienenen Reiseskizzen «Fado».

Einführung: Ulrich Schmid, Universität St. Gallen

Apéritif: offeriert von der Botschaft der Republik Polen in der Schweiz.